

T-Сервис

Компонент WinAlign

Объединение переведенных документов и создание базы переводов на их основе

Создание нового проекта в WinAlign

1. Запустите **SDL Trados Studio 2011**.
2. Перейдите в режим работы **Home** и на панели инструментов нажмите кнопку **Align Translated Documents**. Откроется приложение **WinAlign**.
3. В главном меню **WinAlign** выберите **File – New Project**. Откроется диалоговое окно **New WinAlign Project**.
4. На вкладке **General** в поле **Project Name** укажите название проекта, например, *“Training Project”*.
5. Выберите исходный и целевой языки - English (United States) и Russian соответственно.
6. В выпадающем списке **File Type** выберите тип документов *Microsoft Word Documents (*.doc)*.
7. Перейдите на вкладку **Files**. Для добавления файлов в проект нажмите кнопку **Add** под заголовком с указанием исходного языка. В появившемся окне **Add Source Files** в папке “Sample files” выберите файл *printer eng.doc* и нажмите кнопку **Открыть**. Прделайте те же действия для целевого языка, выбрав файл *printer rus.doc*.
8. После добавления файлов нажмите кнопку **Align File Names**. WinAlign устанавливает связи между файлами. Кроме того, можно связать имена исходного и целевого файлов вручную путем перетаскивания значка документа .
9. Перейдите на вкладку **Export**. В настройках **Format** выберите **Translation Memory Exchange Format (TMX)**, а в поле **Creation User** укажите имя пользователя, например, *“Training User”*.
10. Для завершения создания проекта нажмите кнопку **OK**. Окно **New WinAlign Project** закроется, а в окне **Project** будут показаны связи между исходным и целевым файлами в текущем проекте объединения.

Объединение документов и редактирование связей

1. Для объединения файлов в главном меню выберите **Alignment – Align File Pair** или щелкните 2 раза по имени любого из файлов. По завершении объединения **WinAlign** выводит сообщение *“The Alignment is complete”*, которое можно подтвердить нажатием кнопки **OK**. Откроется окно, в котором пунктирной линией обозначены связи исходных и целевых сегментов.
2. После объединения файлов в **WinAlign** требуется проверить и при необходимости отредактировать связи исходных и целевых сегментов. Если пунктирные линии расположены горизонтально, редактирование обычно не требуется. В случае наклонного отображения линий необходимо внести изменения.

ПРОДАЖА И ПОДДЕРЖКА РЕШЕНИЙ SDL TRADOS В РОССИИ И СНГ

- а. Поставьте курсор в целевой сегмент *“Скорость печати до 24 стр/мин (letter) или 23 стр/мин (A4).”* Обратите внимание, он связан с двумя исходными сегментами *“Prints up to 24 ppm (letter) or 23 ppm (A4).”* и *“Prints up to 5 ppm (A5).”*, но для второго сегмента перевод отсутствует, поэтому его следует отделить.
 - б. Для удаления связи между сегментами щелкните правой кнопкой мыши по значку  рядом с сегментом *“Скорость печати до 24 стр/мин (letter) или 23 стр/мин (A4).”* и в контекстном меню выберите **Disconnect**. Связь будет удалена, и вид значков теперь будет указывать на разъединение ( и ).
 - в. Для установления правильной связи подведите курсор к сегменту *“Prints up to 24 ppm (letter) or 23 ppm (A4).”* и удерживая левую кнопку мыши протяните линию к сегменту *“Скорость печати до 24 стр/мин (letter) или 23 стр/мин (A4).”*
 - г. Сегмент *“Prints up to 5 ppm (A5).”* оставьте разъединенным, поскольку он логически не связан ни с одним сегментом перевода.
 - д. Для перемещения по проекту воспользуйтесь полосой прокрутки. Поставьте курсор в целевой сегмент *“IPv6”*. Обратите внимание, он связан с двумя исходными сегментами *“IPv6”* и *“IPv8”*. Щелкните правой кнопкой мыши по значку  рядом с исходным сегментом *“IPv8”* и в контекстном меню выберите **Disconnect**. Некорректная связь будет удалена.
3. Объедините целевые сегменты, которые разделились и имеют по две связи с исходными.
 - а. Поставьте курсор в исходный сегмент *“600 x 2 dots per inch (dpi) with Resolution Enhancement Technology (RET).”* Обратите внимание, он связан с двумя целевыми сегментами *“600 x 2 точек на дюйм (dpi) с технологией повышения разрешающей способности”* и *“(RET)”*.
 - б. Поставьте курсор в сегмент *“600 x 2 точек на дюйм (dpi) с технологией повышения разрешающей способности”*.
 - в. Удерживая клавишу **Shift**, щелкните по следующему сегменту *“(RET)”*.
 - г. Щелкните по выделению правой кнопкой мыши и из контекстного меню выберите команду **Join Segments**, получив, таким образом, одну связь.
 - д. Прodelайте те же действия с сегментами *“The product provides 1,200 pixels per inch (ppi), 24-bit full-color scanning from letter/A4- size scanner glass.”*, *“The product provides 300 ppi, 24-bit full-color scanning from the automatic document feeder (ADF).”* и *“The average yield for replacement cartridges is 2,000 pages.”*
 4. По окончании проверки подтвердите все связи исходных и целевых сегментов.
 - а. Поставьте курсор в последний целевой сегмент *“Функции устройства”*.
 - б. Щелкните по нему правой кнопкой мыши и из контекстного меню выберите команду **Commit – Up to Active Unit**. Все пунктирные линии заменяются сплошными.

ПРОДАЖА И ПОДДЕРЖКА РЕШЕНИЙ SDL TRADOS В РОССИИ И СНГ

5. По окончании процесса объединения и редактирования нажмите на панели инструментов кнопку **Mark as finished**  .

Сохранение проекта объединения

Рекомендуется сохранять проект для того, чтобы была возможность в любое время продолжить работу без потери параметров настройки. Это особенно актуально в тех случаях, когда вы добавляете в проект сразу несколько документов для объединения. Для сохранения проекта выполните следующие действия:

1. В главном меню **WinAlign** выберите **File – Save Project As**. Откроется окно выбора места для сохранения проекта.
2. Сохраните его в папке “Sample files”, указав название “*Training Project*”. В папке сохранится файл с расширением *.pjt*

Экспортирование результатов объединения

Конечной целью любого проекта **WinAlign** является получение памяти переводов, которую можно использовать в будущих переводческих проектах. Поэтому результаты объединения сначала экспортируются файл с расширением *.tmx*, а затем импортируются в память переводов в **SDL Trados Studio 2011**. Для того, чтобы экспортировать объединенные сегменты выполните следующие действия:

1. В главном меню **WinAlign** выберите **File – Export File Pair(s)**, либо щелкните правой кнопкой мыши по объединенной паре документов и выберите **Export File Pair(s)** из контекстного меню. Откроется окно выбора места для сохранения файла.
2. Сохраните его в папке “Sample files”, указав название “*printer*”. В папке сохранится файл с расширением *.tmx**.

Импорт файла с результатами объединения в новую базу переводов

1. Вернитесь в **SDL Trados Studio 2011**.
2. Перейдите в режим работы **Translation Memories**.
3. Создайте новую базу переводов:
 - а. В главном меню выберите **File – New – Translation Memory**. Откроется мастер создания базы переводов.
 - б. В поле **Name** укажите название базы Translation Memory, например, “*Training TM*”.

ПРОДАЖА И ПОДДЕРЖКА РЕШЕНИЙ SDL TRADOS В РОССИИ И СНГ

- в. В поле **Location** укажите место для хранения базы, нажав кнопку **Browse** и выбрав папку “Sample files”.
 - г. В поле **Source Language** укажите язык English (United States), а в **Target Language** – Russian.
 - д. Для завершения нажмите кнопку **Finish**.
 - е. По окончании процесса создания базы нажмите кнопку **Close**. База появится в навигационной панели.
4. Щелкните в навигационной панели по названию базы правой кнопкой мыши и в контекстном меню выберите команду **Import**.
 5. В появившемся окне **Import** нажмите кнопку **Add Files**, в папке “Sample files” выберите файл *printer.tmx* и нажмите **Открыть**.
 6. Нажмите кнопку **Next** в окне **Import**, а затем еще раз **Next**.
 7. В настройках **General Import Options** отметьте опцию **Import translation units as plain text**.
 8. Для завершения импорта нажмите кнопку **Finish** и затем **Close**. В области редактирования режима **Translation Memories** отображаются импортированные в базу переводов единицы.
 9. Общее количество единиц перевода в базе можно посмотреть, щелкнув правой кнопкой мыши по названию базы и в контекстном меню выбрав команду **Settings**. В поле **Translation Units** отображается количество сохраненных в базе Translation Memory единиц перевода.

* Полученный в результате экспорта файл объединения (.tmx) можно импортировать в базу с направлениями языков русско-английский и англо-русский.

Компания Т-Сервис

Контакты в Санкт-Петербурге

Средний проспект, 88, литер А, БЦ Балтис Плаза, офис 429,
телефон/факс +7 (812) 64-80-265

Контакты в Москве

Петровско-Разумовский пр., д. 23/1, офис 201,
телефон/факс +7 (495) 727-1047

support@tra-service.ru

www.tra-service.ru